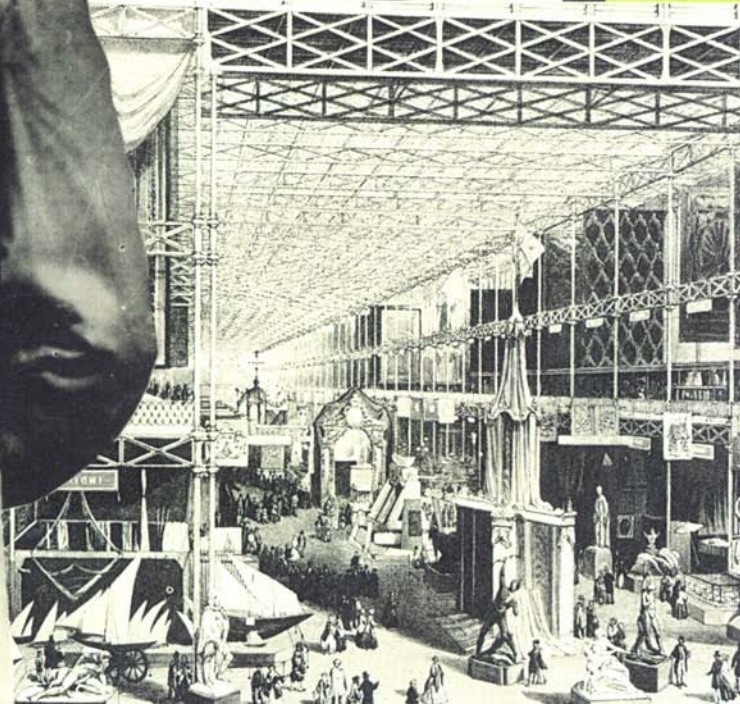
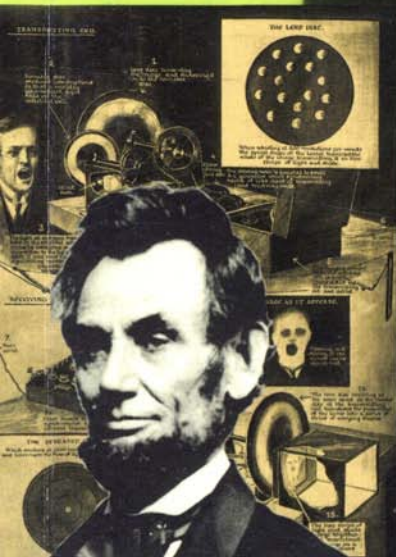


[英汉对照]

This day in history

历史上的今天

苏子 火风 编译



This Day in
History



英汉对照

历史上的今天

This day in history

苏子火风 编译



東通大學出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

历史上的今天/苏子,火风编译. —上海:东华大学出版社,2007. 1

ISBN 978-7-81111-162-0

I. 历... II. ①苏...②火... III. 历史事件—
世界—通俗读物 IV. K105-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 155966 号

This day in history

历史上的今天

苏子火风编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes. shen@ gmail. com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:12 字数:369 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 978—7—81111—162—0/H·053

定价:22.00 元

前 言

这是一本关于记忆的书，书的主题是留存。

这是一本摘录昨天的故事的书，编者以之奉献给今天的人们。

生活仿佛是密林，嫩绿的新枝冒出，枯黄的落叶坠去，周而复始，林间小道上永远积满了无可奈何的旧叶，旧叶最终随时光而消逝，编者想抢在时光的前头采撷几许叶子展现给读者看。

历史如同浩浩汤汤的长河，奔流至海永不再来，宽阔的水面上，这儿那儿，不断地现出涟漪，随即又消散，编者试图存留下转瞬即逝的浪花的些许印象，指点给将来的人看。

这是一本可以经常翻看的书，尤其是在你生命中那些重要的日子里，一位历史人物的诞生或逝去，一桩足以改变历史进程的事件或发明，竟然会在同一天发生，多么奇妙的巧合，如果你又是一个怀老念旧、多愁善感的人，你又会有什么感觉？

这本英汉对照的关于昨天与今天的书，她的主旨已尽在于此了，她所摘录的历史，上起公元前 753 年 4 月 21 日罗马建城，下至 2005 年 7 月 7 日恐怖分子在高峰时段对伦敦的袭击，在 365 页的篇幅里，包容了 365 桩意义非凡的事件，希望给予读者足够多的信息量和新鲜感。

本丛书采用英汉对照，对生词和疑难语法进行注释的形式出版，并配以精美的插图。读者既可以通过阅读增加词汇量，也可以陶冶情操，增长见识，增加生活的情趣。

温州的金戈，杭州市翻译协会的顾东东，上海外国语大学的张卓立，北京化工大学的明焰，东华大学的杨丹，浙江大学的符亦文，浙江工商大学的陈建伟，麻省理工学院的简朴也对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处，敬请斧正，我们将在再版时，予以完善。

编者

2006年10月

January 1, 1942

United Nations created

On this day, President Franklin D. Roosevelt and British Prime Minister Winston Churchill issued a declaration, signed by representatives of 26 countries, called the "United Nations." The signatories¹ of the declaration vowed to create an international postwar peacekeeping organization.



联合国的标志

1942年1月1日

联合国成立

当天，富兰克林·德拉诺·罗斯福总统和英国首相温斯顿·丘吉尔共同发表了由26国代表签字的《联合国宣言》。签约国同意成立一个国际反战维和组织。

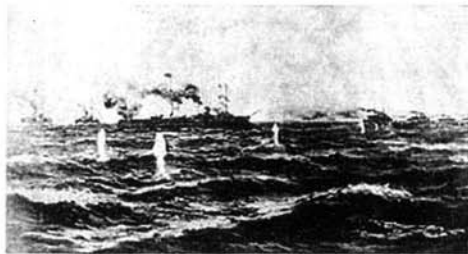
¹ signatory *n.* 签名人，签字者

January 2, 1905

Japanese capture Russian naval base at Port Arthur

In a crucial turning point of the Russo-Japanese War, Japan captures Port Arthur, a major Russian naval base on the Liaodong Peninsula in China, on this day in 1905.

The surprising triumph in 1905 of upstart¹ Japan over formidable Russia upset the traditional balance of power in Europe, exposing Russia's growing vulnerability² and foreshadowing³ the even greater upheaval⁴ that was to come.



1905年1月2日

日军占领亚瑟港俄国海军基地

作为日俄战争的一个关键转折点，日本于1905年的这一天占领了旅顺港，它是俄国在中国辽东半岛上的一个重要海军基地。

面对强大的俄国，作为后起之秀的日本在1905年取得的意外胜利打破了欧洲的传统均势，暴露了俄国实力的江河日下，并预示了更大规模的动乱的即将来临。

¹ upstart *n.* 暴发户，新贵，一步登天的人

² vulnerability *n.* 弱点，攻击

³ foreshadow *v.* 预示

⁴ upheaval *n.* 剧变，动乱

January 3, 1521

Martin Luther excommunicated¹

In January 1521, Pope Leo X excommunicated Luther. Three months later, Luther was called to defend his beliefs before Holy Roman Emperor Charles V at the Diet of Worms, where he was famously defiant². For his refusal to recant³ his writings, the emperor declared him an outlaw and a heretic⁴. Luther was protected by powerful German princes, however, and by his death in 1546, the course of Western civilization had been significantly altered.



1521年1月3日

马丁·路德被逐出教会

1521年1月，教皇利奥十世将路德逐出教会。3个月后，路德奉诏在神圣罗马皇帝查理五世面前为其信仰进行辩护，在沃尔姆斯会议上，他睥睨权威，慷慨陈词。由于拒绝收回著作，皇帝宣布他为不受法律保护的人和异教徒。但路德受到了强大的德国诸侯们的保护，但直到1546年路德逝世时，西方文明的进程才有了显著改观。

¹ excommunicate *vt.* 逐出教会

² defiant *adj.* 挑战的，挑衅的，目中无人的

³ recant *v.* 放弃

⁴ heretic *n.* 异教徒，异端者

January 4, 1960

Colt sells his first revolvers to the U.S. government

Samuel Colt rescues the future of his faltering¹ gun company by winning a contract to provide the U.S. government with 1,000 of his 0.44 caliber² revolvers.

Though never cheap, by the early 1850s, Colt revolvers were inexpensive enough to be a favorite with Americans headed westward during the California Gold Rush. Between 1850 and 1860, Colt sold 170,000 of his "pocket" revolvers and 98,000 "belt" revolvers, mostly to civilians looking for a powerful and effective means of self-defense in the Wild West:



1960年1月4日

柯尔特向美国政府售出第一批左轮手枪

塞缪尔·柯尔特获得了一份向美国政府提供 1000 支 0.44 口径左轮手枪的合同，从而拯救了其岌岌可危的枪支公司。

柯尔特左轮手枪虽然并不便宜，但到 19 世纪 50 年代早期，由于其适中的价格，那些在加利福尼亚淘金热时期前往西部的美国人对它特别青睐。1850~1860 年间，柯尔特售出 17 万支袋式手枪以及 9.8 万支带式手枪，主要销售对象是寻求可以在西部进行有效自卫的平民。

¹ faltering *adj.* 犹豫的，支吾的，蹒跚的

² caliber *n.* 口径

January 5, 1895

Dreyfus affair in France

French officer Alfred Dreyfus, condemned for passing military secrets to the Germans, is stripped of his rank in a humiliating public ceremony in the courtyard of Paris' Eco Militaire. The Jewish artillery¹ captain, convicted on flimsy² evidence in a highly irregular trial, began his life sentence on the notorious³ Devil's Island Prison in French Guyana four months later.



1895年1月5日

法国发生德雷福斯事件

在巴黎军事学校操场上，法国军官阿尔弗雷德·德雷福斯由于被控向德国泄露军事情报，在一个公共仪式上被耻辱地剥夺了军衔。在一次不合常规的审判中，这位犹太炮兵上尉因为一些不堪一击的证据被判有罪，四个月後，阿尔弗雷德在声名狼藉的恶魔岛监狱（位于法属圭亚那）中开始了无期徒刑的生活。

¹ artillery *n.* 炮的总称，炮兵的总称

² flimsy *adj.* 无力的，脆弱的

³ notorious *adj.* 声名狼藉的

January 6, 1925

Nurmi breaks two world records

On January 6, 1925, Finnish long-distance runner Paavo Nurmi breaks two world records.

Known as the "Flying Finn," Nurmi was regarded as the greatest runner



点燃奥运圣火的努尔米

of his day. At the 1924 Olympics in Paris, he won five gold medals, including two Olympic-record runs in the space of an hour on July 10. He often ran with a stopwatch in his hand to pace himself, an innovation he developed. Although the technique was not widely imitated, it was not until 1931 that a runner broke the outdoor-mile world record, which Nurmi set using this strategy.

1925年1月6日

努尔米打破两项世界纪录

1925年1月6日，芬兰长跑运动员帕沃·努尔米打破了两项世界纪录。

被誉为“芬兰飞人”的努尔米是当时最杰出的跑步健将。在1924年的巴黎奥运会上，他夺得5枚金牌，其中两个奥运跑步纪录是在7月10日相隔不到1小时创下的。他时常在跑步时手握一块秒表以控制自己的节奏，这是他独树一帜的发明。虽然这个方法并未被广泛采用，但在1931年，一名打破室外1英里长跑世界纪录的选手正是采用了努尔米的策略。

January 7, 1979

Pol Pot overthrown

On January 7, 1979, Vietnamese troops seize the Cambodian capital of Phnom Penh, toppling the brutal regime of Pol Pot and his Khmer Rouge.



波尔布特

1979年1月7日

波尔布特¹被推翻

1979年1月7日，越南军队攻占柬埔寨首都金边，推翻了波尔布特的暴政及其红色高棉政权。

¹ 从波尔布特个人来说，他是一个时代的悲剧人物。他的一生就充满两面性，他出身富裕家庭，却走上了革命的道路；他待人接物温和有礼，却手段残暴；他外表慈祥，却刚愎自用。直到今天，国际社会依旧要审讯他在民主柬埔寨时期犯下的“灭绝种族”罪行……

January 8, 1976

Chinese leader Zhou Enlai dies

Zhou Enlai, premier of the People's Republic of China (PRC) since 1949, dies of cancer at age 77. Zhou was second to Mao Zedong, the leader of the revolution that brought a communist regime to China, in terms of importance in the PRC. Beyond his significance as a leader of communist China, Zhou was instrumental¹ in the negotiations that resulted in the U.S. recognition of the PRC in 1979.



群众自发悼念周总理

1976年1月8日

中国领导人周恩来去世

周恩来自 1949 年起出任中华人民共和国总理一职，在 77 岁时因癌症去世。在中国，周恩来的重要性仅次于毛泽东，而后者领导的革命促成了中国共产主义体制的建立。周恩来的地位不仅仅体现在是共产主义中国的重要领导人，他同样在谈判中起到了积极作用，从而促成了美国于 1979 年正式承认中华人民共和国的地位。

¹ instrumental *adj.* 作为手段的，有帮助的，起作用的

January 9, 1776

Thomas Paine publishes *Common Sense*

On this day in 1776, American writer Thomas Paine publishes his pamphlet *Common Sense*, setting forth his arguments in favor of American independence. Although little used today, pamphlets were an important medium for the spread of ideas in the 16th through 19th centuries.

Originally published anonymously, *Common Sense* advocated independence for the American colonies from Britain and is considered one of the most influential pamphlets in American history. Credited with uniting average citizens and political leaders behind the idea of independence, *Common Sense* played a remarkable role in transforming a colonial squabble¹ into the American Revolution.

1776年1月9日

托马斯·潘恩发表《常识》

1776年的今天，美国作家托马斯·潘恩出版了他的小册子《常识》，列举了支持美国独立的论据。虽然当今社会已不再采用小册子，但在16~19世纪期间，它是传播观点的重要媒介。

《常识》最初采取匿名发表，它鼓吹北美殖民地应该脱离英国，因而被视为美国历史上最具影响力的宣传册之一。凭借独立的信念，《常识》将普通民众和政治领导人团结在了一起，在殖民争端演变为美国革命的过程中起到了举足轻重的作用。



¹ squabble v. 争论

January 10, 1941

Lend-Lease introduced into Congress

On this day, President Franklin D. Roosevelt's *Lend-Lease* program is brought before the U.S. Congress for consideration.

By the end of the war, more than \$50 billion in funds, weapons, aircraft, and ships were distributed to 44 countries through the program. After the war, the *Lend-Lease* program morphed¹ into the *Marshall Plan*, which allocated funds for the revitalization² of "friendly" democratic nations.



罗斯福签署《租借法案》

1941年1月10日

《租借法案》提交至美国国会

当天，总统富兰克林·德·罗斯福的《租借法案》被提交至美国国会，等待通过。

直至战争结束，总计 500 多亿的资金，武器，飞机和船只依据该法案被提供给 44 个国家。战后，《租借法案》演变为《马歇尔计划》，它将为“友好的”民主国家的重建提供资金。

¹ morph v. 演变

² revitalization n. 新生，复兴

January 11, 1928

Stalin banishes¹ Trotsky

Leon Trotsky, a leader of the Bolshevik revolution and early architect of the Soviet state, is deported² by Soviet leader Joseph Stalin to Alma-Ata in remote Soviet Central Asia. He lived there in internal exile for a year before being banished from the USSR forever by Stalin.



莱昂·托洛茨基

1928年1月11日

斯大林将托洛茨基流放

布尔什维克革命的领导者，苏联早期革命的建筑师，莱昂·托洛茨基被苏联领导人约瑟夫·斯大林流放到中亚的偏远之地阿拉木图。他在那里度过了一年的国内流放生涯后，被斯大林永久地驱逐出了苏联。

¹ banish vt. 流放，驱逐，消除

² deport vt. 驱逐